

Table des matières

Avant-propos	7
Première partie : Les protocoles de lecture	18
Chapitre premier Structure de l'œuvre – la double lecture, linéaire et tabulaire	20
Lecture linéaire	23
Effets de la lecture linéaire	24
Lien linéaire des trois premiers <i>Exercices</i>	27
Antériorité : un cas particulier de micro-linéarité	32
Lecture tabulaire	34
Conclusion	37
Chapitre II Le texte de base – <i>Notations, Récit</i> ou autre ?	39
Mise au point préalable : en quoi consiste le « texte de base » ?	42
Le statut du premier <i>Exercice, Notations</i>	43
Les fonctions de <i>Notations</i> comme incipit : aspects narratologiques	43
Une simple variation ou degré zéro des variations au niveau formel ?	45
La fonction de <i>Notations</i> comme <i>fabula</i> provisoire	46
Les fonctions de <i>Récit</i> , 16 ^e <i>Exercice</i>	48
Le style neutre ?	48
Indications complémentaires à propos du statut de <i>Récit</i>	49
La fonction de <i>Récit</i> en tant que base matérielle	51
<i>Synchyses</i>	51
<i>Permutations par groupes croissants de lettres</i> et <i>Permutations par groupes croissants de mots</i>	52
<i>Métathèses</i>	54
<i>Par devant par derrière</i>	55
<i>Noms propres</i>	56
<i>Loucherbem</i> et <i>Javanais</i>	57
<i>Contre-petteries</i>	58
La contribution de <i>Récit</i> à la construction de la <i>fabula</i>	59
Conclusion : le texte de base inexistant ?	60
Chapitre III Construction de la <i>fabula</i> . Interdépendance des <i>Exercices de style</i>	62
Kanako GOTO, <i>La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau</i> . Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.	

Contribution de la <i>fabula</i> à la compréhension des <i>Exercices</i>	64
Exemple type : Dépendance de <i>Rétrograde</i> à la <i>fabula</i>	64
<i>Composition de mots</i>	65
<i>Négativités</i>	67
<i>Animismes</i>	68
<i>Homéotéleutes</i>	70
<i>Prière d'insérer</i>	71
<i>Analyse logique</i>	73
<i>Parties du discours</i>	74
<i>Interjections</i>	75
<i>Ampoulé</i>	76
<i>Apostrophe</i>	77
<i>Précieux</i>	78
<i>Hellénismes</i>	79
<i>Anglicismes, Macaronique, Italianismes, Poor lay Zanglay</i>	80
<i>Exercices relatifs aux domaines scientifiques spcialisés (Philosophique, Médical, Géométrique)</i>	81
<i>Désinvolte</i>	82
<i>Sonnet, Ode</i>	84
<i>Télégraphique, Noms propres</i>	85
<i>Ensemble, Définitionnel, Tanka et Lipogramme</i>	86
<i>Antonymique</i>	88
<i>Inattendu</i>	91
Contribution de certains <i>Exercices</i> à la construction de la <i>fabula</i>	92
Bousculade – <i>Récit</i>	93
Jeune homme – <i>Apostrophe, Sonnet</i>	93
Réaction agressive du voisin – <i>Ode</i>	94
Place libre, bus de retour – <i>Injurieux, Modern style, Précieux</i>	95
Voisin – <i>Partial</i>	96
Innocence du voisin – <i>Impuissant</i>	97
Interdépendance des <i>Exercices de style</i>	98
Annexe	103
Deuxième partie : Parodie dans les <i>Exercices de style</i>	108
Chapitre IV Parodie des formes préexistantes	110
Kanako GOTO, <i>La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau</i> . Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.	

Parodie des formes poétiques classiques	112
<i>Ode</i>	112
<i>Alexandrins et Sonnet</i>	116
Parodie des figures rhétoriques	119
<i>Litotes</i>	120
<i>Polyptotes</i>	122
Parodie de styles administratifs et éditorial	127
<i>Lettre officielle, Fantomatique</i>	127
<i>Prière d'insérer</i>	129
Parodie des formes de communication quotidienne	130
<i>Télégraphique</i>	131
<i>Interrogatoire</i>	132
<i>Anglicismes, Italianismes, Poor lay Zanglay</i>	133
Parodie des styles académiques	134
<i>Philosophique, Médical, Hellénismes</i>	134
Parodie des styles d'auteurs de diverses époques	137
<i>Ampoulé, Apostrophe, Précieux</i>	137
<i>Pronostications – plagiat par anticipation</i>	139
<i>Fantomatique</i>	141
Conclusion	143
Chapitre V Autoparodie dans les <i>Exercices de style</i>	146
<i>Exercices autoparodiques</i>	148
<i>Prières d'insérer</i>	149
<i>Ampoulé</i>	151
<i>Comédie</i>	153
<i>Apostrophe et Maladroit</i>	154
<i>Partial</i>	159
<i>Ode</i>	160
<i>Portrait</i>	162
Allusion aux autres œuvres de Queneau	164
Annexe	168
Chapitre VI Clin d'œil aux manuels scolaires	170
Préambule – Référence	172

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Effet inattendu ?	173
Analyse des <i>Exercices</i>	175
Problématiques stylistiques : <i>Passé indéfini, Présent</i>	176
Problématiques grammaticales : <i>Passé simple, Imparfait</i>	182
<i>Exercices queniens</i>	182
Exercices scolaires	186
Adaptation pédagogique des <i>Exercices</i> de temps verbaux – intérêt et danger	188
Conclusion	191
Annexe	195
Chapitre VII <i>Exercices</i> “oulipiens”. Contraintes formelles dans la création littéraire	198
L’esprit oulipien et sa mise en pratique	201
Les méthodes	202
Analyse des <i>Exercices</i> – <i>Ensembliste</i>	205
<i>Définitionnel</i>	206
<i>Tanka</i>	209
<i>Translation</i>	210
<i>Lipogramme</i>	211
Statut des contraintes formelles dans la création littéraire	215
Brèves remarques historiques	215
L’inspiration et les techniques : éléments paradoxaux ? – l’attitude de l’Oulipo vis-à-vis du surréalisme	216
Contraintes formelles comme support de l’inspiration – conclusion	221
Annexe	225
Chapitre VIII Le <i>clinamen</i> . Transgression des contraintes formelles	226
La notion de <i>clinamen</i> : d’Épicure à la ’Pataphysique	228
<i>Clinamina</i> queniens	233
<i>Clinamen</i> formel	233
<i>Lipogramme, Translation</i>	233
<i>Aphérèses, Apocopes, Syncopes</i>	238
<i>Prosthèses, Epenthèses, Paragoges</i>	240
<i>Synchyses, Anagrammes, Permutations par groupes croissants de mots, Contre-petteries</i>	244
<i>Par devant par derrière</i>	248
Du <i>clinamen</i> formel au <i>clinamen</i> sémantique : <i>Ensembliste</i>	250
Kanako GOTO, <i>La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau</i> . Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l’Université de Liège le 10 avril 2008.	

<i>Clinamen</i> sémantique	252
<i>Définitionnel</i>	253
<i>Lipogramme</i>	254
<i>Insistance</i> – <i>clinamen</i> « logique » ?	256
Le sens du <i>clinamen</i>	258
Troisième partie : Approche traductologique des <i>Exercices de style</i>	267
Chapitre IX	
Langues “forestières” à la manière de Queneau. Réflexion sur les interférences linguistiques	270
Orgofraf fonétik	272
Analyse des textes	274
<i>Anglicismes</i>	276
<i>Macaronique, Italianismes</i>	281
<i>Hellénismes</i>	285
<i>Poor lay Zanglay</i>	286
Conclusion	291
Chapitre X Étrangeté de la langue maternelle	296
<i>Homophonique</i> , jeu combinatoire entre signifiant et signifié	298
<i>Homophonique</i> , holorime à la manière de Queneau	301
Tradition poétique : rimes équivoquées et calambours	304
<i>Paysan</i> , la langue des « étrangers » dans une même langue institutionnelle	306
Caractéristiques marquantes de l' <i>Exercice</i>	306
Un faux récit paysan ? – confusion intentionnelle entre le langage paysan et le langage populaire	309
« Etrangeté » de la langue française – perspective personnelle de l'écrivain	313
<i>Loucherbem</i> et <i>Javanais</i> : L'argot est-il une langue étrangère ?	315
Chapitre XI La traduction comme stratégie de communication verbale	320
La traduction intralinguale : mise au point théorique	323
<i>Exercices de style</i> comme traductions à la oulipienne	325
<i>Exercices</i> qui requièrent la traduction comme remplissage d'informations :	327
<i>Télégraphique, Tanka</i>	327
<i>Exercices</i> qui requièrent la traduction comme décodage d'énigme :	331
<i>Noms propres</i>	331
<i>Interjections</i>	335

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Traduction comme changement de point de vue : aspects pragmatiques de la communication :	335
<i>Le côté cusjectif</i>	338
<i>L'autre subjectivité</i>	342
<i>Récit</i>	344
<i>Exercices</i> qui représentent la forte subjectivité du locuteur : <i>Partial, Moi je, Vulgaire</i>	345
Les détails qui s'ajoutent au travers des variations. Mauvaise traduction ou réalité de la communication verbale	348
<i>Injurieux</i>	349
<i>Modern style, Précieux</i>	351
Conclusion	354
Annexe	358
Conclusion – Les <i>Exercices de style</i> , archi-genre quenien	360
Bibliographie	376
Table des matières	399